



張永勳教授、張永賢副校長、林聖興醫師（自左而右）會場留影。

## 參加2006年世界中醫藥大會有感

培養優秀的英文能力 有助中醫藥跨向國際  
中醫藥要被國際肯定 應結合新的研究方法

文／中西合作醫療中心 主治醫師 林聖興

2006年6月，張永賢副校長給我一份由香港浸會大學舉辦的「世界中醫藥大會」通知，問有沒有興趣參加，並鼓勵我投一篇口頭演講論文。我對大會內容很好奇，便把自己的碩士研究論文寫成符合大會格式的摘要，經由網路投稿。

經過一個多月的期待，收到E-mail通知論文未被接受，但大會仍歡迎我到香港共襄盛舉。以往只有一次在香港轉機的經驗，從未入境香港，很想到當地見識見識，並聽聽來自世界各國專家的演講，於是欣然赴會。會議的前一天，抵達香港，並且找到張副校長，在外地遇到熟人，倍感親切。

## 香港浸會大學中醫藥學院7年內快速成長

香港浸會大學創立已有50年歷史，1999年成立中醫藥學院，開辦香港第一個全日制中醫學位課程，中醫藥教育首次納入香港的正規高等教育系統。2004年起，開辦中醫碩士班及博士班課程。到了2006年，短短的7年間，進步快速，發表許多SCI論文，並編輯英文版本的中醫藥教科書，讓中醫藥與世界接軌。香港人的英語能力好，為中醫藥研究跨向國際減輕不少阻礙。

## 雖是中醫藥大會，但大部分演講者幾乎全程使用英語

11月23日上午8時，報到會場擠滿了人，大家真是準時。開幕式由浸會大學中醫藥學院院長劉良教授主持，在貴賓致辭之後，有一段精彩的舞獅表演，讓國外人士留下深刻的印象。

演講者幾乎全程使用英語，台灣來的專家亦是，只有少數幾位資深的中國大陸專家用「普通話」（中文）演講。現場提供同步翻譯，領取一個無線耳機，選擇頻道，可以聽到英語演講被口譯為華語，外國人也能聽到中文演講的英語即時翻譯。我當時直接聽英語，有些內容來不及瞭解，只能看著PowerPoint投影文字內容去推測講者想要表達的意思。我內心一直告訴自己，不要領取翻譯耳機，應該多加強英語聽力，以便將來在國際會議能夠直接聽懂演講，進而參與問題討論。

## 大會協助聽講者作時間管理的貼心設計值得借鏡

在開幕典禮之後，第1天下午到第3天上午的演講，都分4個組別進行，第3天下午又

回到大會場，而後閉幕。看著大會印製精美的會議程序手冊，事先選擇有興趣的講題，不同的時間就換到另一個小會場聽別組演講。整本摘要論文集，400頁厚厚一大冊，程序時間表印在比較薄的手冊，為A4紙張大小，每人配掛的名牌裡，另有一本小小的冊子，也是程序時間表，每項講題、講者、時間、場地，列得清清楚楚，在會議進行過程中，想要轉移到別組場地聽不同議題，十分方便。由這個小地方，可以看出大會的精心安排，幫助每位聽講者作時間管理，不會錯過個人有興趣的題目。

這次大會主題訂為「探索中醫藥發展之路」，有下列幾個方向，分別進行研討：

- 中醫藥政策及法規
- 中醫藥理論及應用
- 中醫藥教育、培訓、認證及翻譯
- 中醫藥創新研究策略及方法
- 中醫藥科學論據
- 臨床研究及臨床試驗
- 針灸及氣功的科學研究
- 中藥產品研究及開發
- 中藥標準化及質量控制研究

大會邀請七十多位國際專家學者為主講嘉賓，總共收到四百多篇研究論文，安排150篇口頭演講報告，壁報論文的部份，總共203篇。大家都認真作國際水準的poster，參加這次大會，果然增廣見聞，不虛此行。

來自大陸、台灣、香港、澳門、日本、韓國、新加坡、美國、加拿大、德國、澳洲、印度等地的專家學者們，發表精彩的演講。我對日本學者製作的PowerPoint檔案最為欣賞，解說清楚，又有動畫描繪病理機轉，容易瞭解。



### 中醫藥要得到國際肯定，需要結合新的研究方法

從專家們的每一項口頭論文報告，都能看出該團隊投入長時間的研究，例如中藥成分分析、臨床中藥試驗等。實證醫學（Evidence-Based Medicine；EBM，中國大陸稱為循證醫學），這個字眼重複出現在幾個不同的講題之中，顯然中醫藥發展的趨勢需要走向實證醫學的道路。隨機對照研究方法（Randomized Controlled Trial；RCT）也在講題中常出現，另外，「臨床對照試驗報告標準」（Consolidated Standards of Reporting Trials；CONSORT）在一些先進的中醫藥研究裡，亦得到高度重視。由此可以看出，將來中醫藥想要得到國際肯定，需要結合新的研究方法。

在眾多口頭論文發表當中，我印象最深刻的是中國大陸中醫科學院李連達教授的演講，他原本要談中藥的臨床應用，但臨時改變講題，因為現在中國大陸出現一些西醫的聲音，想要廢除中醫。李教授認為，中醫有其優點，西醫也有優點，中醫與西醫都需要保留，不該互相批評對方缺點；中西醫結合

可能開創一條新路，但政府不宜規定全國的中醫、西醫皆從事中西醫結合的工作。其結論是：中醫、西醫、中西醫結合三者，應該同時存在，異中求同，各自發揮優點，彼此互相學習，大家一同為全民健康貢獻心力。

### 張永賢副校長、謝明村教授獲浸會大學頒授榮譽教授

浸會大學為了感謝各國教授幾年來提供很好的意見，使中醫藥學院在中醫藥研究和教學方面快速進步，在會中頒授14位榮譽教授，其中兩位來自台灣，就是我們的張永賢副校長，以及謝明村教授。看到本校教授獲頒這項榮譽，我也與有榮焉！

### 巧遇將中醫古書翻譯成英文的德國文樹德教授

來自德國的文樹德教授（Paul U. Unschuld），是慕尼黑大學醫史研究所所長，中文很好，二十多年前便將幾本中醫古書翻譯成英文。教授在2006年9月曾經來台灣，到中國醫藥大學演講，當時我拿著大師的英文譯作《難經》請他簽名。

這次到香港又遇到文樹德教授，用中文與他交談，他真的很親切，談了不少對中醫的看法，並且互相留下E-mail，以便日後繼續連絡。

### 要做好國際學術交流，必須先加強英語能力

一趟香港行，增廣見聞，聽到很多重量級的演講，最大的心得就是要加強英語能力，提升研究水準，以便將來可以在國際會議發表，增進學術交流。